

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 16 (1957)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indicees

A. Sachverzeichnis: Phonetisches – Syntaktisches – Stilistisches
Lexikologisches – Wortbildung – Wörter
und Sachen – Handschriftenkunde – Texte.

B. Wörterverzeichnis: Arabisch – Galloromanisch – Germanisch –
Hebräisch – Iberoromanisch – Italienisch –
Lateinisch – Sardisch – Serbokroatisch –
Türkisch – Verschiedene Sprachen.

A. Sachverzeichnis

Phonetisches

Verfahren der Labiometrie, 257 ss.	Tonbandgerät im Fremdsprach- unterricht, 176 ss.
Hochzungenvokale, 259 s.	<i>-ty-</i> , erbwörtliche und nicht erbwörtliche Entwicklung des Vokalismus im port. und ital., 274
Elementare labiometrische Formeln, 260 ss.	<i>-ky-</i> , <i>-ty-</i> in den süditalienischen Mdt., 272 ss.
Formeln für den Öffnungsgrad, 264 ss.	
Kinematographische Aufnahme der Lippenstellung, 269 s.	

Syntaktisches

Verbalaspekt i. d. Tempora d. Indikativs, 1 ss.	afrz. Tempora d. Vergangenheit, 30 ss.
Tempusgebrauch, mittelalterlicher, 290	Infektum-Perfectum, 2 s.
Freiheiten im Tempusgebrauch, 291	<i>er</i> , afrz. Futurum, 6
Funktion, durativ-relative i. d. Tempora der Erzählung d. afrz., 30 s.	Praesens historicum – zeitlose Geltung, 296
Superstrat, i. d. Verwendung d.	Praeteritum – Hauptfunktionen, 294 s. – Perfectum praesens, 294

- Tempus der emphatischen Verabsolutierung, 295
- Praeteritum, im afrz., 10 s.
- Plusquamperfectum im afrz., 11 ss.
- narrative Funktion, 19 s.
- synthetisches, 20 ss.
- Verwendung im Altspanischen, 288
- Germanenhypothese, 289
- Imperfectum*, seltene Verwendung im afrz., 25 s.
- Bindung an imperfektive Verben, 293
- Imperfectum*, Plusquamperfectum und Praeteritum, Verwendung i. afrz., 28 s.
- Perfectum i. afrz., 39 s.
- Passé antérieur, im afrz., 46 s.

Stilistisches

- Stilarten der frühmittelalterlichen Verdichtungen, 292
- Struktur, Chanson de geste, 146 ss.
- Dialog in der Dorotea, 124 ss.
- Stilistische Form der Dorotea, 114 ss.
- Schöpferische Funktion des Wortes, 247 s.
- Begriff der Wortdominante, 246 ss.
- Verkettung assoziativer Felder, 249 s.
- Einleitender Vokativ, 253
- Funktion von *e* zur Verbindung disparater Elemente, 254

Lexikologisches

- Rekonstruktionen, lateinische, 158
- Gallizismen, 275 s.
- galloromanische, 158
- französische Lehnwörter im Italienischen und Iberoromanischen, 275
- Ersatz aus dem Schriftlatein, 276
- Übersetzungslehnwort, 279
- Romanisches Lehngut im Serbokroatischen, 219
- Romanische Elemente im serbischen Argot, 223
- Unterfassa *come* 'quando', 278

Wortbildung

- Infix* -ic-, 53
- Suffixe*:
- aculum, 56
- ale, 53, 54, 58
- arius Ableitungen, 56
- arius + -inus, 56
- ellus, 56
- Slavische Suffixe -ač, -ača, as(t), 220
- Präpositionen
- pleonastische Verdeutlichung d. Raumbeziehung, 279
- präpositionale Häufung, 282, N 4

Wörter und Sachen

- Sprachgeographisches
 – Wellenausstrahlung, 52
 Fischerterminologie von Jersey
 – Fischerei auf Jersey, 191
 – Niederwasser-Fischerei, 192 ss.
 – Boote und Schiffsteile, 194 ss.
 – Navigation, 200
 – Küste und Gezeiten, 201 s.
 – Häfen und Vertäuerungen, 199
 – Takelwerk, 202 s.
 – Fische, Mollusca und Crustacea, 208 ss.
 Schläuche und Fässer, 160 ss.
 Bedeutungsverschiebung der Namen d. Schlauches, 164 s.
- Wanderungsrichtung der Schläuche, 165
 Herstellung u. Verwendung der Schläuche, 165
 Ausgehöhlte Baumstämme als Gefäße, 165
 Schlauch als Trichter, 163
 gärender Wein in Säcken aus Leinwand, 163
Schürze
 – Bezeichnung vom Material her, 53 s.
 – nach Körperteil, den sie bedeckt, 54 s.
 – Art wie sie getragen wird, 55 s.

Handschriftenkunde(judenportugiesische Handschrift des *Libro conplido*)

- Wasserzeichen, 300 s.
 Raschischrift (rabbinische Schrift), 305
 Reklamante, 306 ss.
 Kapitel- und Abschnittsüberschriften
 – ihre Schrift, 308–309
 – ihr Verhältnis zur spanischen Vorlage, 309, 321
 Sekundäre Kontakte der judenportugiesischen Handschrift des *Libro conplido* mit der spanischen Fassung und mit der lateinischen Übersetzung von Aegidius de Thebaldis und Petrus de Regio, 320 ss.
 Kleine Lücken der Handschrift, 304 s., 310, 323 s.
 Randbemerkungen, 312–324
 – in hebräischer Schrift und portugiesischer Sprache, 312–316
 – ihre Autorschaft, 313–316
 – sie zerfallen in Korrekturen, Zusätze und Erklärungen, 313–314
 – Zeichen, welche sie mit dem Text verbinden, 314–315
 – in hebräischer Schrift und hebräischer Sprache, 316–317
 – ihre Autorschaft, 316–317
 – in lateinischer Schrift, zum Teil in portugiesischer, zum Teil in lateinischer Sprache; Inhalt und Autorschaft, 317–324
 Korrekturen, 309–312
 – sie zerfallen in eigentliche Korrekturen, Zusätze, Streichungen und Tilgungen, 309 bis 310
 – ihre Autorschaft, 310–312

Texte

judenportugiesische Übersetzung des <i>Libro conplido</i> , 297 ss.	spanische Fassung des <i>Libro conplido</i> , 305
	lateinische Übersetzungen des <i>Libro conplido</i> , 305

B. Wörterverzeichnis

Arabisch

المبتنر, 313	<i>balğam</i> , 230	<i>nāzila</i> , 224
<i>arğuwān</i> , 229	<i>eimāma</i> , 226	<i>namir</i> , 229
<i>hardūn</i> , 159	<i>fitna</i> , 159	

Galloromanisch

Index zu Fischereiterminologie auf Jersey, 214–218

<i>bigar</i> , südfrz., 53	<i>damantal</i> , südfrz., 57	<i>minahouet</i> , <i>minol</i> , 197
<i>bigarrer</i> , 53	<i>davantau</i> , südfrz., 57	
<i>bort</i> , mfrz. 207		<i>niel</i> , prov., 157
<i>bosse</i> , 199	<i>flassada</i> , prov., 159	<i>œuvres</i> , Guernsey, 209
<i>carlingue</i>	<i>gauffrer</i> , 198	
<i>chevrete</i> , mfrz., 213	<i>gaule</i> , 207	<i>pouais</i> , norm., 198
<i>clopoing</i> , norm., 212	<i>guichel</i> , 204	
<i>coqueluche</i> , norm. 213	<i>guichon</i> , norm., 197	<i>vannel</i> , Guernsey, 214
<i>cornet</i> , 213	<i>matou</i> , 210	<i>virli</i> , <i>firli</i> , norm., 211

Germanisch

<i>beita</i> , anord., 207	<i>flundra</i> , adän., 210	<i>hojre</i> , anord., 212
<i>brekan</i> , 213		
<i>falda</i> , 53	<i>grunn</i> , anord., 201	<i>rum</i> , fränk., 196
* <i>faldale</i> , 56, 58	<i>hafr-net</i> , anord., 193	<i>skauz</i> , langob., 54
<i>faldstól</i> , fränk., 158	<i>hala</i> , anord., 202	* <i>waso</i> , fränk.

Hebräisch

<i>bādaq</i> , 230	<i>bāšār wādām</i> , 231	<i>gānaḇ</i> , 233
<i>bar mīnān</i> , aram., 234		

hāmān, 227
hārar, 233
has we-šālôm, 234
hāwar, 233

lē'ôrāh, 236

mah šemekā, 245
mān, 237

minhāh, 237
mišraim, 237
mōrdékay, 238

nāmēr, 229
nāzal, *nēzel*, 225

pē'āh, 239

qāhāl, 232

šeḥorá, 228
sēliḥōt, 233
šēmōt, 244

tór, 227

zēkūt, 245

Iberoromanisch

abašada, *abašamiento*,
 jd.-sp., 224

afeuzar-se, jd.-sp.,
 225

afeyuzar, asp., 225

alamimas, jd.-sp., 226

aleñari, jd.-sp., 229

alḥorza, jd.-sp., 226

alḥuzema, jd.-sp., 227

almubatez, *almubtez*,
almuftez, aport.,
 313

amán, jd.-sp., 227

ambjertu, jd.-sp., 228

añamére, jd.-sp., 228

arḡawán, jd.-sp., 229

arranax, aspan., 159

atakanar, *atakanear*,
 jd.-sp., 229

baḏkar(-se), jd.-sp.,
 230

balgamos, jd.-sp., 230

basár *badám*, jd.-sp.,
 231

bokaís, jd.-sp., 231

cingideiro, gal., 55

empañar, jd.-sp., 232

eznóga, jd.-sp., 232

facistol, *facistor*,
 aspan., 158

fanchono, aport., 313
f(a)rāḥšino, *f(a)rāšno*,
 159

fauonno, aspan., 158
figera, jd.-sp., 233

feestra, *freesta*, aport.,
 159

fiúzia, *feúzia* *figuzia*,
 jd.-sp., 225

foão, *fuão*, aport., 159
fralda, port., 158

froixo, aport., *frouxo*,
 port. 159

fumeiro, port., 159

funḡo, *fungo(š)*,
funḡāl, moz., 159

funilyo, *funiḡo*,
funulyo, mozar.,
 159

ganaḏear, jd.-sp., 233

harjenta, jd.-sp., 233

ḥazbešalón, jd.-sp.,
 234

iskiēnḡé, jd.-sp., 234

kal, jd.-sp., 232

katires, jd.-sp., 235

lazo, galiz., 273
leora, jd.-sp., 236

mágnā, jd.-sp., 236

ma šeméḥa, jd.-sp.,
 245

melhá, *milhá*, jd.-sp.,
 237

mistráin, *mistráñ*,
 jd.-sp., 237

moḏreháy, jd.-sp.,
 238

molhantado, aport.,
 313

pasión, jd.-sp., 238

péa, jd.-sp., 239

peal, jd.-sp., 240

peše, jd.-sp., 240

reḡne, jd.-sp., 241

romatizmos,
ramatizmos, jd.-sp.,
 242

šarta, jd.-sp., 242

sastre, span., 157

seḥorento, jd.-sp., 228

šem, *šen*, jd.-sp.,
 243 s.

sien, span., 157

tomadžura, jd.-sp., 245

zahúḏ, jd.-sp., 245

Italienisch

andekonnaļe, nap.,
54
atlsár, luk., 273

bottaccio, 169

cappa, 53
čatts, luk., 273
činčíturi, siz., 55

jacchino, 219
fatls, luk., 273
fawdáv, siz., 53
fukátls, luk., 273

galeotto, 219
gamba, 222
grémbio, tosc., 54

kapéttls, luk., 273

latts, luk., 273
litts, luk., 273

mandesíno, unt. ital.,
54

palátts, luk., 273
pancella, sen., 53
panéllø, tosc., 53
panúccá, tosc., 53
parnāntsa, unt. ital.,
56
pesce, 240
peseto, venez., 240
pellēratē, abruzz., 53
putts, luk., 273

rittls, luk., 273

skysál, lomb., 54
sparagrembo, tosc.,
54

tittsógn, luk., 273
traversa, nordostit.,
55
tsindle, unt. ital.,
54
utri di lona, 163

vandisínu, unt. ital.,
54
vozza, unt. ital., 171

Lateinisch

**ab-ante-sinum*, 54
angelus, 209
antelēna, 55
applicum, 206
armarium
auris maris, 213

butina, mlat., 173
buttis, spätlat., 168

cadere, 202
cappellus, 202
capra, 214
caronia, 207
cingere, 55
clava, *clavellus*, 202
cunnus, 54

**de-abante*, 57
domnicella, 209

**ex-curtiare*, 55
extera, 199

faluppa, 209
fascia, 55
favōnius, 158
fenūculum, 159
fiducia, 225
filictum, 159
fluxus, 159
fraces, 159
fraxinus, 159
fungus, 159
**furicare*, 159

glacie, 273
gremium, 54
**greviare*, 212

hirpex, 199

jocari, 204

**laceare*, 202
ligare, 203
linea, 206

**manicu*, 213

**pannellus*, 53
pantex, 53
pilosa
planum, 201
polypum, 214
praecinctorium, 52

quadratum, 207

sagum, 53
**seperare*, 214
sinus, 54

<i>subligar, subligaculum, 52</i>	<i>tonna, spätlat., 167 transversus, 55</i>	<i>vannère, 55 vannus, 214</i>
-----------------------------------	---	------------------------------------

Sardisch

<i>antalena, 55 devantáli(u), süd-sard., 55</i>	<i>faskare, log., 55 sau, log., 53 saiúccu, saúttu, lóg., 53</i>	<i>sínu, kam., 54 vaskadrǒža, 55</i>
---	--	--

Serbokroatisch

<i>àrgatovati, 223 bauljati, 222 jàkìn, 219 galiot, 219 mândža, 223 màtor, 221</i>	<i>mùtav, 221 mùvati, 222 pàlavra, 221 parlakáč, südserb., 220 pàrlati, westserb., 220</i>	<i>na-gànbati, 222 pèdat, 221 škrábati, 221 sloviti, slav., 220</i>
--	--	---

Türkisch

<i>bukađi, 231 cami, 233 çorap, 240</i>	<i>gerdan, 243 iškence, 234</i>	<i>katir, 235 s. kilisa, 233</i>
---	-------------------------------------	--------------------------------------

Verschiedene Sprachen

<i>*barr-, vorrom., 168 bulga, gall., 166 s.</i>	<i>*bullia, vorrom., 170 mandili, mgr., 55</i>	<i>peşte, rum., 240 şorǵ, rum., 55</i>
--	--	--